



Генеральная Ассамблея
Экономический и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

A/39/331
E/1984/126
2 July 1984
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать девятая сессия
Пункты 12 и 80 первоначального
перечня*
ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И
СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА
РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНОЕ
ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ
Вторая очередная сессия 1984 года
Пункт 3 предварительной повестки
дня**
ОБЩАЯ ДИСКУССИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И
СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ, ВКЛЮЧАЯ
ИЗМЕНЕНИЯ В РЕГИОНАХ И СЕКТОРАХ

Письмо представителей Аргентины, Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Доминиканской Республики, Колумбии, Мексики, Перу, Уругвая, Чили и Эквадора от 26 июня 1984 года на имя Генерального секретаря, препровождающее текст Картахенского соглашения

Имеем честь настоящим препроводить Вашему Превосходительству текст Картахенского соглашения, подписанного министрами иностранных дел и министрами финансов Аргентины, Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Доминиканской Республики, Колумбии, Мексики, Перу, Уругвая, Чили и Эквадора в Картахене-де-лас-Индияс, Колумбия, 22 июня 1984 года.

Будем признательны Вашему Превосходительству за распространение упомянутого текста в качестве документа Экономического и Социального Совета на его второй очередной сессии 1984 года (по пункту 3) и документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 12 и 80 первоначального перечня.

В.Э. БОЖЕ
Исполняющий обязанности Постоянного
представителя Аргентины

Х.ГУМУСИО ГРАНЬЕР
Постоянный представитель Боливии

* A/39/50.

** E/1984/100.

Г.А. МАСИЕЛ
Постоянный представитель Бразилии

Ж.С. СУКРЕ ФИГАРЕЛЬЯ
Постоянный представитель Венесуэлы

М.Э. ФЕЛИКС
Заместитель Постоянного представителя
Доминиканской Республики

К. АЛЬБАН ОЛЬГИН
Постоянный представитель Колумбии

М. МАРИН БОШ
Исполняющий обязанности Постоянного
представителя Мексики

Р.В. ЛУНА
Исполняющий обязанности Постоянного
представителя Перу

Х.К. БЛАНКО
Постоянный представитель Уругвая

В. ДАСА
Постоянный представитель Чили

М.А. АЛЬБОРНОС
Постоянный представитель Эквадора

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

КАРТАХЕНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

I. ЗАЯВЛЕНИЯ

1. Министры иностранных дел и министры финансов Аргентины, Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Доминиканской Республики, Мексики, Перу, Колумбии, Уругвая, Чили и Эквадора собрались в Картахене 21 и 22 июня 1984 года для продолжения рассмотрения международного экономического положения, в частности в связи с проблемами внешней задолженности, препятствующими активизации процесса экономического развития этих стран, и для разработки надлежащих предложений и планов действий, которые позволили бы найти приемлемые для всех заинтересованных сторон решения.
2. Они вновь подтвердили значение положений и договоренностей, содержащихся в соответствующих документах и декларациях, подписанных латиноамериканскими странами, в частности Декларации и Плана действий Кито, Совместном заявлении президентов от 19 мая с.г. и в письме, направленном главам государств и правительствам стран-участниц Лондонского совещания, которые имеют важное значение для настоящего совещания и осуществление которых настоятельно необходимо в связи с обострением проблем латиноамериканских стран в результате ухудшения международного экономического положения.
3. Они одобрили заявление президента Белисарио Бетанкура, представляющее собой существенный вклад в работу настоящей Конференции.
4. Они отметили, что страны региона сталкиваются с беспрецедентным кризисом, характеризующимся резким снижением доходов на душу населения, которые в настоящее время упали до уровня прошлого десятилетия, что приводит к росту безработицы, которая уже сейчас охватывает свыше четверти самодеятельного населения этих стран, и значительному снижению реальной заработной платы, которое может повлечь за собой серьезные политические и социальные последствия.
5. Они отметили, что кризис в значительной степени обусловлен внешними факторами, которые не подвластны контролю со стороны латиноамериканских стран, и что в период с 1980 по 1983 год эти факторы привели к снижению экспорта и резкому сокращению импорта, что пагубно сказывается на процессе развития. В указанный период международный экономический спад и застой в промышленно развитых странах, ухудшение условий торговли и возрождение промышленно развитыми странами протекционистской и ограничительной торговой политики привели к значительному сокращению объема и структуры экспорта стран региона.

/...

6. Они особо отметили, что эти факторы наряду с неоднократным повышением процентных ставок привели к тому, что страны региона оказались в серьезном и тяжелом положении в отношении внешней задолженности. Общий размер внешней задолженности латиноамериканских стран превышает половину их валового внутреннего продукта или в три раза превышает размер их ежегодных поступлений от экспорта. Темпы роста выплаты процентов по займам почти в два раза превышали темпы роста экспорта и за последние восемь лет выплаты процентов превысили 173 миллиона долларов. Повышение процентных ставок лишь на один процент приводит в Латинской Америке к дополнительным валютным расходам в размере 2 500 миллионов долларов ежегодно. Сумма, выплаченная в связи с повышением процентных ставок в текущем году, равняется сумме, получаемой регионом в месяц по статье экспорта. Наиболее отрицательным результатом данной ситуации является то, что регион превратился в нетто-экспортера финансовых ресурсов. По подсчетам, данная потеря достигла в 1983 году приблизительно 30 000 миллионов долларов. Парадоксален тот факт, что в то время, когда в большинстве промышленно развитых стран имеются признаки экономического подъема, страны Латинской Америки вынуждены замедлять, а иногда и останавливать процесс своего развития.

7. Они заявили, что в значительной степени проблема задолженности стран Латинской Америки вызвана коренными изменениями в условиях, на которых первоначально брались кредиты, что в особенности относится к ликвидности и процентным ставкам, к степени участия многосторонних кредитных организаций в структуре задолженности и к перспективе экономического роста. Эти изменения, которые были осуществлены промышленно развитыми странами и которые были полностью неподвластны странам региона, свидетельствуют о совместной ответственности заемщиков и кредиторов.

8. Они подтвердили, решение, о котором широко заявили их страны, выполнить обязательства, вытекающие из их внешней задолженности, и решимость продолжать прилагать усилия, направленные на перестройку своих валютных, финансовых и обменных систем с целью восстановления экономического развития, причем так, чтобы это ни коим образом не повлияло на выполнение правительствами их обязанностей, состоящих в обеспечении благосостояния и социальной и политической стабильности своих народов.

9. Они подтвердили, что эти усилия потребовали больших жертв в плане уровня жизни населения латиноамериканских стран и что это в некоторых случаях приводит к значительным ограничениям, и еще раз заявили о решимости своих правительств избежать положения вынужденной неплатежеспособности и длительного экономического застоя.

/...

В этой связи они подтвердили необходимость политического рассмотрения вопроса задолженности на международном уровне, поскольку данный вопрос влечет за собой очевидные политические и социальные последствия, и лишь на основе совместных усилий правительств стран-дебиторов и стран-кредиторов можно будет изменить существующую в настоящее время ситуацию, которая препятствует принятию надлежащих и прочных решений.

10. Они подтвердили свое мнение о том, что каждая страна несет ответственность за проведение переговоров о внешней задолженности. В то же время на основе недавнего опыта, они заявили о том, что проблема внешней задолженности развивающихся стран не может быть решена исключительно путем проведения диалога с банками, путем осуществления деятельности только лишь со стороны многосторонних финансовых организаций или лишь путем особого поведения рынков. Поэтому необходимо определить и принять общие направления в политике структурной перестройки и финансирования, которые бы служили отправной точкой для проведения индивидуальных переговоров с каждой страной. Эти общие направления должны применяться с учетом особых условий каждой страны, что вызвано различиями в условиях внешней задолженности и в мерах, которые необходимо принять для восстановления условий экономического роста в каждой конкретной стране.

11. Они согласились, что при выборе данной отправной точки необходимо учитывать совместную ответственность всех сторон, занятых поиском прочного решения проблемы, в том числе правительств стран-кредиторов и стран-должников, международных финансовых организаций и Международного банка.

12. Они также признали, что при выборе данной отправной точки должна быть учтена концепция равного распределения расходов, связанных с экономической перестройкой. Процесс этой перестройки должен быть соразмерным и справедливым, для того чтобы он был эффективным. Постоянное развитие мировой экономики требует перемен в экономической политике некоторых промышленно развитых стран. Участники совещания отметили необходимость скорейшего принятия этими странами политики, направленной на стимулирование соответствующих экономик, что должно способствовать уменьшению процентных ставок и не должно мешать достижению целей, направленных на борьбу с инфляцией.

13. Они отметили также существование тесной взаимосвязи между проблемами задолженности, финансирования и торговли в рамках вопроса укрепления платежеспособности региона, а также то, что подобное укрепление должно способствовать экономическому росту путем увеличения экспорта, восстановления финансовых потоков и поддержания надлежащих уровней в области возможностей импорта.

/...

14. Они также отметили существование срочной необходимости принятия промышленно развитыми странами мер и политики, направленных на облегчение доступа на свои рынки экспорта из развивающихся стран, и создания условий, которые бы позволили возобновить финансовые потоки и на постоянной основе в значительной степени облегчить бремя выплаты задолженности, без чего усилия латиноамериканских стран, направленные на перестройку экономического порядка, будут сведены на нет.

15. Они заявили, что прямые иностранные капиталовложения могут играть вспомогательную роль путем добавления своего капитала и содействия в плане передачи технологии, а также путем обеспечения занятости и содействия экспорту, однако необходимо, чтобы это не шло вразрез с политикой и законодательством в данном вопросе, которых придерживаются страны данного региона. Однако, что касается их валютного вклада в область устранения внешнего дисбаланса, то он является ограниченным и поэтому не может рассматриваться как решающий элемент в области решения внешней задолженности.

16. Они поддержали призыв президента Колумбии, выступив за создание международной финансовой системы, которая бы способствовала значительному росту развивающихся стран, направленному на поднятие уровня жизни их народов. При создании данной системы необходимо, среди прочего, учитывать основные идеи, которые легли бы в основу настоящего соглашения.

17. Они решили призвать правительства промышленно развитых стран и Международный банк уделять надлежащее внимание задачам, сформулированным в Картахенском соглашении, с тем чтобы найти прочное и основательное решение для проблем внешней задолженности Латинской Америки.

/...

II. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

18. На основе положений, содержащихся в данном Соглашении, министры иностранных дел и министры, отвечающие за финансовый сектор, решили предложить следующее:

a) принять меры, которые бы привели к значительному и незамедлительному уменьшению номинальных и реальных процентных ставок на международных рынках, что должно стать основной целью, на достижение которой необходимо направить усилия правительств промышленно развитых стран;

b) чтобы при заключении новых договоров и при проведении операций с новыми кредитами международный банк применял согласованные ставки, которые ни в коем случае не должны превышать реальные издержки по аккумуляции капитала на рынке и не должны основываться на действующих ставках;

c) довести до минимума посредническую деятельность и другие расходы, а также устранить комиссии банкам и в периоды заключения новых договоров не требовать выплат просроченных процентов;

d) начать практически применять временные механизмы, которые бы уменьшили воздействие высоких процентных ставок, такие как компенсационные возможности Международного валютного фонда, официальные льготные кредиты, выделяемые на эти цели, а также увеличение сроков выплат, хотя, как отмечалось, эти механизмы имеют ограниченное применение, поскольку они лишь дают отсрочку для решения проблемы;

e) учитывать при заключении новых договоров характер задолженности, возможности восстановления экономики и платежеспособность каждой страны, а также значительно улучшить условия предоставления льготного периода для погашения долга. Может быть расширен, когда это сочтут возможным заинтересованные страны-задолжники, период проведения переговоров до срока, превышающего один год, и эти переговоры могут включать в себя вопрос накопления капитала с процентов;

f) странам, испытывающим серьезные проблемы в области платежного баланса, рассмотреть статьи договоров, которые бы позволили отсрочить выплату части процентов, которая, в свою очередь, не уменьшая сумм процентов, могла бы быть выплачена из определенной доли средств, полученных в результате увеличения экспорта;

g) при проведении новых переговоров о внешней задолженности должен учитываться лишь разумный процент от доходов, полученных от экспорта, с тем чтобы данный фактор не мешал поддержанию надлежащего уровня внутреннего производства, для чего в данном случае должны учитываться характерные черты экономики каждой страны;

/...

h) исключить требование со стороны кредиторов, в соответствии с которым ответственность частного сектора в области торгового риска должна в произвольном и обязательном порядке перекладываться на государственный сектор;

i) устранить жесткие ограничения некоторых международных финансовых центров, которые автоматически сокращают объем кредитов, предоставляемых развивающимся странам, и тормозят предоставление новых средств, признать особый статус суверенных стран в качестве должников международного финансового сообщества и принять правила, регулирующие этот статус;

j) возобновить текущий кредит стран-должников, в отношении многих из которых он был фактически прекращен, а также срочно возобновить предоставление краткосрочных кредитов с целью финансирования торговли и других видов деятельности, необходимых для этих стран;

k) осуществить крупномасштабное выделение ресурсов таким международным финансовым органам, как Международный валютный фонд, группа Всемирного банка и Межамериканский банк развития, и повысить их кредитоспособность;

l) выпустить новые специальные права заимствования Международного валютного фонда в таком объеме, который учитывал бы потребности развивающихся стран в ликвидных средствах, продлить сроки их программ корректировки и расширить доступ к их ресурсам;

m) пересмотреть критерии обусловленности Международного валютного фонда по следующим аспектам:

- i) следует уделять первоочередное внимание расширению производства и росту занятости, учитывая конкретные экономические, социальные и политические условия каждой страны;
- ii) при установлении показателей в финансовой области и в отношении платежного баланса или его изменения следует ликвидировать воздействие повышения международных процентных ставок сверх того уровня, который предусмотрен в программах стабилизации, чтобы избежать дальнейшего сокращения государственных капиталовложений и импорта ниже разумного уровня;
- iii) следует пересмотреть намеченные показатели в валютной области, чтобы ликвидировать воздействие непредвиденных повышенный коэффициента инфляции и избежать сдерживающих факторов, препятствующих выполнению поставленных задач в области стабилизации;

/...

n) ускорить и расширить использование ресурсов группы Всемирного банка и Межамериканского банка развития посредством следующих механизмов:

- i) увеличения доли кредитов по программам и финансируемого процента стоимости проектов;
- ii) облегчения условий платежа по уже предоставленным кредитам;
- iii) постепенного и значительного сокращения ограничений в отношении выплаты долевых взносов в местной валюте;
- iv) устранения финансовой градации;

o) при проведении переговоров о пересмотре условий долга с правительствами и государственными организациями, занятыми кредитованием экспорта в промышленно развитых странах, продлить сроки погашения долга для стран-должников и предоставить им более льготные процентные ставки; также без промедления рассмотреть новые направления кредитования на льготные сроки и по льготным условиям, а также в количествах, достаточных для того, чтобы дать им возможность непрерывно осуществлять импорт;

p) немедленно рассмотреть требования развивающихся стран в отношении стабилизации цен на их товары на уровне, обеспечивающем достаточное вознаграждение, причем таким образом, чтобы ликвидировать значительное ухудшение условий взаимобмена, которое, наряду с другими отрицательными факторами, значительно ухудшает их возможности по погашению своей внешней задолженности;

q) в кратчайшие сроки ликвидировать тарифные и нетарифные ограничения, используемые промышленно развитыми странами для ограничения доступа товаров развивающихся стран на их рынки, причем как в традиционных секторах, так и в отношении промышленных товаров, включая технически сложные товары.

III. КОНСУЛЬТАЦИИ И ПОСЛЕДУЮЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

19. С целью содействия выполнению задач и предложений, изложенных в этом документе, развития диалога со странами-кредиторами, установления постоянного контроля за международной экономической конъюнктурой и оценки прогресса в выполнении выдвинутых инициатив, министры иностранных дел и министры, в чью компетенцию входят финансовые вопросы, приняли решение о создании регионального механизма консультаций и последующих действий. Этот механизм будет открыт для участия других стран региона.

/...

20. Упомянутый механизм консультаций и последующих действий будет выполнять следующие функции:

- i) содействовать взаимобмену информацией и опытом в рамках региона, а также удовлетворять просьбы о предоставлении помощи в области технического содействия, в связи с чрезмерной задолженностью, в сфере финансов и по другим связанным вопросам;
- ii) содействовать налаживанию контактов с другими развивающимися странами за пределами данного региона;
- iii) развивать диалог с правительствами стран-кредиторов и, при соответствующих условиях, с многосторонними финансовыми учреждениями и международными банками.

21. Они заявили, что о необходимости такого диалога говорится в письме от 5 июня на имя участников Лондонского совещания, в котором подтверждается, что "международному сообществу настоятельно необходимо на комплексной и последовательной основе приступить к решению проблем мировой экономики с учетом их взаимосвязи, а также найти удовлетворительные решения проблем в рамках нашего взаимосвязанного мира", а также подчеркивается, что "особенно очевидной является срочная необходимость принятия согласованных действий в области задолженности", и с этой целью "необходимо развивать конструктивный диалог между странами-кредиторами и странами-должниками, с тем чтобы определить конкретные меры, которые бы смягчили бремя внешней задолженности, учитывая при этом интересы всех заинтересованных сторон". Призыв к проведению этого диалога также содержится в Коммюнике Лондонского совещания от 9 июня, в котором признается взаимозависимость между промышленно развитыми странами и развивающимися странами, выражается согласие с тем, чтобы высокий и продолжающийся повышаться уровень процентных ставок может привести к обострению проблем стран-должников, подтверждается решимость строить отношения с этими странами, руководствуясь духом доброй воли и сотрудничества, и объявляется о проведении ряда мероприятий, которым правительства - участники встречи в Лондоне придадут особое значение, поскольку они связаны с процессом пересмотра условий задолженности, а также с валютными, финансовыми и торговыми вопросами.

22. Они договорились о том, чтобы полностью использовать существующие форумы для обсуждения и анализа вопроса о внешней задолженности, и, в частности, предложить Комитету развития Международного банка реконструкции и развития создать рабочую группу по данному вопросу.

/...

23. Они заявили о своем намерении провести встречи с правительствами промышленно развитых стран для совместного рассмотрения многочисленных экономических, социальных и политических аспектов и последствий внешней задолженности Латинской Америки, принимая во внимание необходимость поиска решения возникающей проблемы дополнительного бремени, а также создания благоприятных условий для возобновления развития стран-должников и стабильного роста мировой экономики и торговли с учетом интересов всех заинтересованных сторон.

24. Они договорились о проведении новой встречи с целью оценки действий, предпринятых в соответствии с Картахенским соглашением, с учетом изменения ситуации в отношении вопросов долга, финансирования и других проблем. Эта встреча состоится в Буэнос-Айресе до проведения следующей ежегодной ассамблеи Международного валютного фонда и Международного банка реконструкции и развития, или же в такой момент, когда этого потребуют какие-либо чрезвычайные обстоятельства. В связи с этим временный секретариат по обслуживанию и проведению встречи будет предоставлен принимающей страной.

Составлено в городе Картахена-де-лас-Индиас двадцать второго (22) июня тысяча девятьсот восемьдесят четвертого (1984) года.
